

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Факультет іноземної філології

Кафедра романських мов та інтерлінгвістики

**СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ ОРФОГРАФІЇ
СИЛАБУС**

Рівень вищої освіти

Другий (магістерський)

Галузь знань

03 Гуманітарні науки

Спеціальність

035 Філологія

Освітньо-професійна програма

Мова і література (французька). Переклад

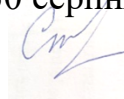
ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри

романських мов та інтерлінгвістики

№ 1 від 30 серпня 2021 року

Завідувач кафедри



О. В. Станіслав

Луцьк 2021

1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Форма навчання: денна	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Магістр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 120 / 4		Рік навчання 2-ий
		Семестр 3-й
		Лекції 26 год.
		Аудиторних 26 год.
		Консультації 8 год.
		Самостійна робота 86 год.
		Форма контролю: залік
		Мова навчання: французька

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Гунчик Ірина Олексіївна
Науковий ступінь	Кандидат педагогічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Контактна інформація	hunchuk@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://vnu.edu.ua/uk/faculties-and-institutions/fakultet-inozemnoi-filologii
Консультації	Згідно з розкладом, затвердженим кафедральним протоколом. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

3. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Сучасні тенденції французької орфографії» належить до переліку навчальних дисциплін вільного вибору магістрів зі спеціальності 035 Філологія. *Об'єктом* вивчення дисципліни є теоретичні засади нової лінгвістичної дисципліни орфографіки та її реального графічного інвентарю. *Предметом* вивчення дисципліни є поліфункціональність літерних і нелітерних знаків; структура простих букв – монограм, різних сполучень диграм, триграм, тетраграм, пентаграм; особливості функціонування піктограм та ідеограм на фонологічному рівні та їх стилістична функція у сучасній французькій мові.

Пререквізити. Основою для викладання курсу «Сучасні тенденції французької орфографії» є врахування цілісного та системного наукового підходу до вивчення основної (французької) мови, які ґрунтуються в отриманні знань не лише про іноземну мову, але також про значення письма в історії суспільства, як засобу спілкування за допомогою графічних знаків.

Постреквізити. Знання, уміння та навички, здобуті у ході цього курсу, можуть бути використані у ході наукових досліджень студентів-магістрів лінгвістів, та їх у майбутній професійній перекладацькій діяльності студентів старших курсів філологічних інститутів та

факультетів. Вони можуть використовуватися для укладання підручників і посібників, для підготовки спецкурсів з теорії графіки, орфографії, письма.

Мета і завдання навчальної дисципліни. Основною *метою* навчального курсу є ознайомлення студентів з сучасною системою французького письма трьох рівнів організації – алфавіту, графіки, орфографії та практичного застосування знань у професійній діяльності.

Основним *завданням* курсу є формування у здобувачів таких загальних і фахових компетентностей:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою усно.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися французькою мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 14. Толерантність і усвідомлена повага до різноманітності культур.

ФК 6. Здатність вільно й ефективно використовувати французьку мову в усній та письмових формах.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією в галузі орфографії для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення теоретичних засад піктографічних та ідеографічних знаків.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання графічних норм у письмі.

ФК 12. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.

ФК 13. Здатність виконувати аналіз пікто-ідеографічного письма в системі сучасної французької мови.

Результати навчання. Вивчення даного курсу сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та французькою мовами усно, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів, толерувати та поважати різноманіття культур.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем письма у професійній діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми орфографіки та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 15. Здійснювати графічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної спеціалізації з орфографії, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Структура навчальної дисципліни

Умовні скорочення: УВ – усна відповідь; ПЗ – практичне завдання

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Консультації	Форма контролю / Бали
СЕМЕСТР 3						
Змістовий модуль 1.						
Bases théoriques de l'orthographe française.						
Тема 1. Niveaux d'organisation de l'écriture.	15	4		10	1-	УВ / ПЗ 5
Тема 2. Unités essentielles de structure de la graphie.	13	2		10	1	УВ / ПЗ 5
Тема 3. Orphogrammes des phonèmes du français.	15	4		10	1	УВ / ПЗ 5
Тема 4. Caractéristiques des digrammes et leurs équivalents phonétiques	17	4		12	1-	УВ / ПЗ 5
Разом за змістовим модулем 1	60	14		42	4	20
Змістовий модуль 2.						
Analyse de l'écriture pictographique et idéographique dans le système du français.						
Тема 5. Particularités des pictogrammes et des idéogrammes au niveau phonologique.	17	4		12	1	УВ / ПЗ 5
Тема 6. Morphologie et syntaxe des pictogrammes et des idéogrammes.	15	2		12	1	УВ / ПЗ 5
Тема 7. Pictogrammes et idéogrammes dans le système lexico-sémantique.	13	2		10	1	УВ / ПЗ 5
Тема 8. Fonction stylistique des pictogrammes et des idéogrammes en français contemporain.	15	4		10	1	УВ / ПЗ 5
Разом за змістовим модулем 2	60	12		44	4	20
Загалом за поточний контроль						40
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота 1						30
Модульна контрольна робота 2						30
Загалом за підсумковий контроль						60
Усього кредитів / годин / балів за семестр 3	120	26		86	8	100

Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової франкомовної літератури з метою підготовки реферативних повідомлень.
3.	Підготовка практичних завдань.
4.	Робота з автентичними літературними джерелами.
5.	Підготовка до модульних контрольних робіт.

4. ОЦІНЮВАННЯ

Усі види діяльності студента, вказані у силабусі навчальної дисципліни «Сучасні тенденції французької орфографії» підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточний контроль* включає перевірку основних видів робіт: опрацювання матеріалів лекцій і роботу із фаховими джерелами для участі в обговоренні дискусійних питань, виконання практичних завдань і опрацювання питань із тем, винесених на самостійне опрацювання. Максимальна кількість балів за поточне оцінювання із двох змістових модулів становить 40 балів. Форми контролю і розподіл балів вказано у *Таблиці 3* цього силабусу.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) або написання тез доповіді із тематики курсу.

Підсумковий контроль включає написання 2 модульних контрольних робіт після кожного змістового модулю. Максимальна кількість балів, яку може отримати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля становить 30 балів. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Відсутність студента на модульній контрольній роботі оцінюється у "0" балів. У разі незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент повинен складати усний екзамен.

Рівень знань студента за поточний і підсумковий контроль оцінюється сумарною кількістю балів, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість:

Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу зобов'язаний дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути

організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Оцінювання видів робіт студента і розподіл балів укладено таким чином, аби дозволити йому бути максимально мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Так, у разі відсутності студента на лекційному занятті, він опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на наступному лекційному занятті студент має бути готовий відповісти на питання викладача по матеріалах пропущеної лекції..

Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки.

Студент, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти.

У питанні академічної доброчесності студент зобов'язаний вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

1. Гунчик І. О., Волошин М.В. Прагматична функція числових символів-ідеограм при усному послідовному перекладі. Прикарпатський вісник НТШ. Слово. 2018 . №4 (48). С. 224-238.
2. Гунчик І. О., Волошин М.В. Моделі психолінгвістичного сприйняття семантики графічних символів перекладацького скоропису. Актуальні питання іноземної філології. 2018. № 8. С.65-70.
3. Єрмоленко Л. Ю. Піктографічні та ідеографічні знаки у сучасній французькій мові. Київ: Видавець Вадим Карпенко, 2005. 220 с.
4. Крючков Г. Г. Ієрогліфізація літерних фонограм французького письма. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: зб. наук. пр. Київ, 2008. Вип.13. С. 179-182.
5. Крючков Г. Г. Символізація фонографічного письма. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : наук. пр. Київ, 2011. Вип. 20 С. 220-226.
6. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля Київ, 2006.
7. Смушинська І. В. Сучасна лінгвістична семантика, основні здобутки і перспективи. Мовні і концептуальні картини світу. Київ.: КНУ, 2012. Вип. 39. С. 309-314.
8. Станіслав О. В. Функціональні характеристики літерних та нелітерних знаків французької орфографії. Луцьк: Волин. наці. ун-т імені Лесі Українки. 2010. 176 с.
9. Eluerd R: La lexicologie: Paris: PUF, 2000.
10. Le Nouveau Bescherelle 2. L'art de l'orthographe. Paris: Hatier, 1980.